

ПРОТОКОЛ
заседания конкурсной комиссии
Двадцать второго Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков
Sensum de Sensu
2022
Немецкий раздел конкурса

**Номинация I. Перевод специального текста с немецкого языка на русский язык.
(Техническая инструкция).**

Материал предоставил Андрей Шитин, переводчик специальной литературы с немецкого и английского, преподаватель Санкт-Петербургской высшей школы перевода

Задание: Перевести с немецкого языка на русский язык текст “**Automatikbetrieb Schmierung**”

Конкурсная комиссия рассмотрела __ 23 _____ работы.

Конкурсная комиссия в лице консультанта по данному тексту А. Шитина, в частности, отмечает:

Этот фрагмент из реальной инструкции к системе смазки экскаватора, хотя он с виду простой, на самом деле там есть подводные камни:

1. необходимость правильного изложения на русском языке несколько неясного немецкого текста. Пример: ...beginnt die Schmieranlage mit der Pausenzeit – это не «...система смазки начинает с времени паузы» (что начинает, как можно начать с времени?), а «...система смазки начинает работу с отсчета времени паузы». Т.е. немецкий автор местами написал достаточно коряво, но при переводе это надо привести в нормальный вид, чтобы весь смысл был передан;

3. требуется мыслить логически и использовать здравый смысл. Например, чтобы перевести заголовок Automatikbetrieb Schmierung не как «Автоматический режим смазки» (что, рассуждая логически, чушь, как у смазки может быть режим?), а «Автоматический режим системы смазки» (потому что как раз у системы смазки может быть ручной, автоматический и т.д. режим). И тут надо знать и понимать, что многие слова на -ung в немецком могут означать не только некий процесс, но и некое устройство, систему, как в данном случае. Вспоминается тот же Heizung – это очень часто не «отопление» или «нагрев», а «система отопления» и даже «нагреватель». Вещь вроде бы хрестоматийная, а проблемы с ее незнанием встречаются сплошь и рядом.

Комиссии, к сожалению, приходится констатировать, что конкурсанты по большей части не проявили должного умения в выработке стратегии перевода такого текста. Следующие ошибки встречаются особенно часто: отсутствие единства терминологии; смысловые огрехи; замена единственного числа на множественное; необработанный машинный перевод;

В итоге: можно отметить лишь три работы, в которых меньше смысловых ошибок, чем в других работах, и в которых переводчики попытались проработать сложные места в тексте, и.

РЕШЕНИЕ:

1. Первое место – присудить работе № **2022469**
2. Второе место – присудить работе № **2022290**
3. Третье место – присудить работе № **2022614**

Поощрительный диплом под девизом «Надежда» не присуждается.

Номинация 2: Перевод художественного текста (поэзия)

Посвящается 60-й годовщине со дня рождения Дурса Грюнбайна, известного современного немецкого поэта. Материал предоставил Александр Филиппов-Чехов, переводчик с немецкого и главный редактор издательства libra, книги которого станут призами в данной номинации.

Задание: Перевести с немецкого языка на русский язык 3 стихотворения Д. Грюнбайна: „Spruchtäfelchen“, „Kindheit im Diorama“, „Klimagipfel“ (сб. „Strophen für Übermorgen“ 2007)

Конкурсная комиссия рассмотрела ___ 12 ___ работ.

Конкурсная комиссия отмечает:

Поэзия Д. Грюнбайна необычайно разнообразна по поэтологическим чертам, что создает особые трудности для переводчика. Она совмещает в себе интертекстуальную рамку традиционных герметических форм (так, в стихотворении „Spruchtäfelchen“ явно угадывается алгоритм сонета, а опоясывающая рифма в терцинах игриво перебрасывается на 2 и 6 строки, напоминая переключку дальних рифм в гётевском «Фаусте») и силлабо-тонических опор (сплошная мужская рифма или ее чередование; редкая амфибрахическая каденция) – со смелым разгулом верлибра в его преимущественно номинативной ипостаси во 2 и 3 стихотворении, с полным отказом от конечной рифмы и вариативной стопностью. Поэт легко переходит от вселенских тем к сиюминутным событиям, что должно побудить переводчика избрать путь лексического совмещения современной лексики и классического книжного языка.

Жюри сочло возможным наградить тех конкурсантов, которые успешно справились с первым, самым сложным стихотворением, и у которых в остальных заданиях также сохранены основные индивидуальные и жанровые черты. На общем фоне выделяется конкурсант № 16124, к работам которого вообще нет существенных замечаний, что бывает в поэтической номинации крайне редко.

Среди огрехов: отсебятина («жара словно в кузне»; «знойный вой»), ошибки в русском языке («трепетались» вместо «трепетали» и пр.), сбой стилового регистра («дурдом» вместо “Schau”), но все это редкие случаи. Наиболее существенной ошибкой является подспудная «христианизация» смысла первого стихотворения, когда „Verrat ... gegen den Körper“ трактуется как «грех». В целом же уровень поэтического языка у всех конкурсантов достаточно высок.

РЕШЕНИЕ:

1. Первое место присудить работе **16124**
2. Второе место присудить работе **2022267**
3. Третье место присудить работе **2022499**

Поощрительные дипломы под девизом «Надежда» присудить участникам под № **2022269** и № **2022593**, перевод которых, хотя и пестрит отдельными неточностями, но разнообразие лексического выбора и изящная ритмика внушает надежды на дальнейшее совершенствование.

Председатель конкурсной комиссии:

И.С. Алексеева

Члены конкурсной комиссии:

Н.В. Гевейлер

Т. Самохина

Верно:

